

DE BOUCHE À OREILLE

Recueil d'expressions idiomatiques
Volume 2



Réalisé par un groupe d'élèves
en formation de base commune
Présecondaire
sous la supervision de
Sylvia Impala, enseignante

Juin 2010

**Centre d'éducation des adultes
Jeanne-Sauvé**

DE BOUCHE À OREILLE

Recueil d'expressions idiomatiques

Volume 2

**Réalisé par un groupe d'élèves
en formation de base commune
Présecondaire
sous la supervision de
Sylvia Impala, enseignante**

Juin 2010

De bouche à oreille

**Illustration de la page couverture
par Maxime Hervé Paul**

Mise en page informatique de Noran Mohammad Ashraf et Madouna Sorour

Nous tenons à remercier les éditions Larousse pour l'autorisation de reproduire certaines définitions des expressions idiomatiques inscrites dans cet ouvrage.

© LAROUSSE 2007

ISBN : 978-2-9810431-4-6

**Dépôt légal - Bibliothèque et archives du Québec, 2010
Dépôt légal - Bibliothèque et archives Canada, 2010**

© 2010, Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys

REMERCIEMENTS

Une année s'est écoulée et nous en sommes déjà à publier le Volume 2 de notre recueil d'expressions idiomatiques. Il s'agit d'une suite au premier recueil réalisée par un autre groupe d'élèves en formation de base commune (présecondaire) pour l'année 2009-2010. Dans la foulée de la réforme, nous avons profité de la thématique du mois de mars sur l'alimentation pour impliquer les élèves dans la recherche d'expressions dans lesquelles nous retrouverons un aliment.

Nous tenons particulièrement à remercier les élèves suivants qui ont participé aux différentes étapes de réalisation et de production :

Abdulrahman Alshamari
Aminata Baro
Mekki Bouayad
Mambila Thérèse Combet
Moïse Esuki-Lingomo
Sarah Furaha
Darline Jean-Jacques
Nasir Ahmad Karim Dad
Fatoumata Kourouma
Sulakshana Manickavasagar
Netsey Mardi
Noran Mohammad Ashraf
Pierre-Luc Rochon-Rufiange
Madouna Sorour
Nicolas Taboada Sola

Le travail des élèves a consisté à chercher les expressions dans un dictionnaire et à composer des phrases afin de mieux saisir leur sens dans un contexte donné.

Un merci bien spécial à Noran, Darline, Abdul et Nicolas pour avoir écrit quelques expressions à l'ordinateur. De plus, nous tenons à souligner la contribution de Noran et de Madouna pour leurs magnifiques illustrations et pour leur travail de numérisation.

Félicitations à tous les participants pour leur collaboration à la réalisation de ce 2e Volume du recueil d'expressions idiomatiques « **De bouche à oreille** ».

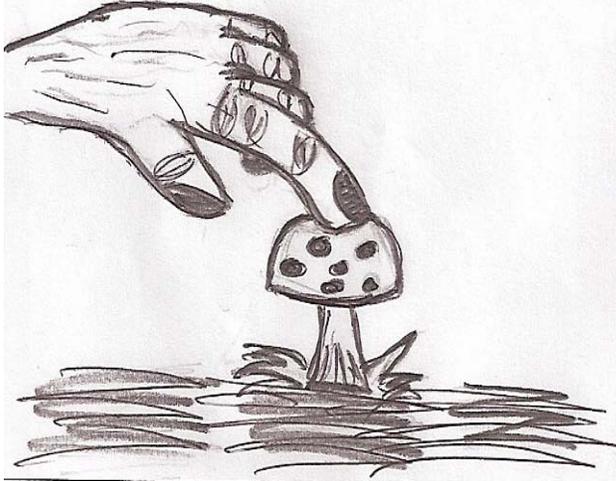
TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS

LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

Appuyer sur le champignon.....	7
Aux petits oignons.....	7
Doux comme un agneau.....	7
Être le dindon de la farce.....	8
Être rouge comme une tomate.....	8
Être serrés comme des sardines.....	8
Être tout miel.....	9
Faim de loup.....	9
Faire chou blanc.....	10
Fort comme un bœuf.....	10
Gagner son pain à la sueur de son front.....	11
Grosse légume.....	11
Haut comme trois pommes.....	11
Je ne mange pas de ce pain-là.....	12
Jeter de l'huile sur le feu.....	12
Les carottes sont cuites.....	13
Marcher sur des œufs.....	13
Mettre tous ses œufs dans le même panier.....	14
Mouillé, trempé comme un canard.....	14
Poser un lapin.....	14
Pour des prunes.....	15
Pousser comme un champignon.....	15
Rester sur sa faim.....	15
Soupe au lait.....	16
Tourner au vinaigre.....	16
Travailler pour des haricots.....	16
Une poire (prendre quelqu'un pour)	17
Va te faire cuire un œuf.....	17
Veiller au grain.....	17
Vendre sa salade.....	18

APPUYER SUR LE CHAMPIGNON



Signification

Accélérer lorsque nous sommes en voiture.

Utilisation dans une phrase

J'ai **appuyé sur le champignon** pour me rendre à l'hôpital le plus rapidement possible parce que ma femme allait accoucher dans la voiture.

AUX PETITS OIGNONS

Signification

Exécuté avec soin, traité de manière parfaite, très bien.

Utilisation dans une phrase

Mon nouveau copain est très gentil, il me traite **aux petits oignons**. Hier soir, j'étais très fatiguée et il m'a préparé un bon souper pendant que je relaxais.

DOUX COMME UN AGNEAU

Signification

Être très doux.

Utilisation dans une phrase

J'ai rencontré un nouveau gars et ce qui me plaît chez lui c'est qu'il est **doux comme un agneau**. Il est tellement gentil avec moi.

ÊTRE LE DINDON DE LA FARCE

Signification

Être la victime, la dupe dans une affaire.

Utilisation dans une phrase

Je suis le seul à avoir fourni de l'argent pour le cadeau de Sophie alors que ce n'était pas son anniversaire. J'ai **été le dindon de la farce** dans cette histoire, car les autres membres du groupe connaissaient la date de sa fête et ne sont pas tombés dans le piège.

ÊTRE ROUGE COMME UNE TOMATE

Signification

Très rouge de honte ou de timidité.

Utilisation dans une phrase

Je suis très timide et j'**étais rouge comme une tomate** quand mon enseignante m'a demandé de danser devant les élèves de la classe.

ÊTRE SERRÉS COMME DES SARDINES

Signification

Très serrés dans un endroit comble.

Utilisation dans une phrase

Hier soir, le métro ne fonctionnait pas et je suis retourné chez moi en autobus. Nous **étions tassés comme des sardines** parce qu'il y avait plus de personnes que d'habitude.

Expression ayant un sens similaire

Être serrés comme des harengs.

ÊTRE TOUT MIEL



Signification

Se faire très doux.

Utilisation dans une phrase

Je suis allé au dépanneur avec mon grand frère et je voulais m'acheter de la gomme à mâcher. J'**étais tout miel** lorsque mon frère et moi sommes passés à la caisse parce qu'il me manquait un peu d'argent pour payer. Le propriétaire m'a regardé quelques secondes avant de me remettre le paquet et de me dire : « Ça va aller pour cette fois-ci ».

Expression ayant un sens similaire

Tout sucre tout miel.

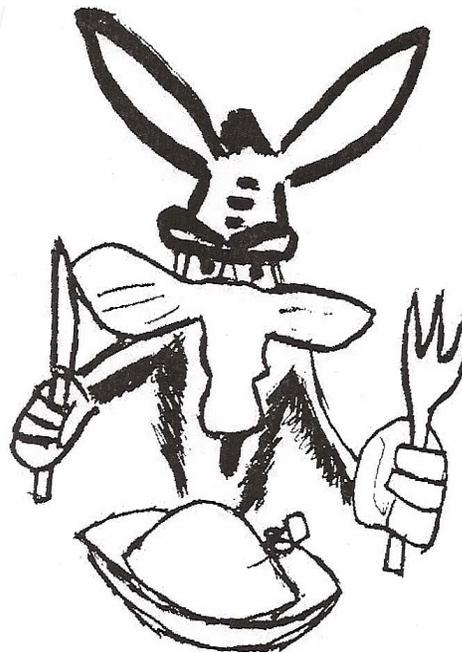
FAIM DE LOUP

Signification

Avoir très faim.

Utilisation dans une phrase

Lorsque je me suis levé ce matin, j'avais **une faim de loup**. Ma mère était surprise de me regarder manger toute cette nourriture, car habituellement, je ne déjeune jamais.



FAIRE CHOU BLANC

Signification

Échouer, ne pas réussir.

Utilisation dans une phrase

J'ai encore **fait chou blanc**, j'ai échoué pour la deuxième fois mon examen de français.

FORT COMME UN BOEUF

Signification

Être très fort.

Utilisation dans une phrase

Le neveu de ma voisine est **fort comme un bœuf**, je le vois souvent transporter des meubles très lourds.



GAGNER SON PAIN À LA SUEUR DE SON FRONT

Signification

Gagner durement son travail.

Utilisation dans une phrase

Je **gagne mon pain à la sueur de mon front** pour pouvoir m'acheter une nouvelle voiture rouge.

GROSSE LÉGUME

Signification

Un personnage important.

Utilisation dans une phrase

Le président des États-Unis est une **grosse légume**, il est un personnage très important depuis la dernière année. On entend parler de lui très régulièrement.

HAUT COMME TROIS POMMES

Signification

Petit enfant.

Utilisation dans une phrase

Mon fils de huit ans n'est pas très grand pour son âge. Il est **haut comme trois pommes**, il est le plus petit de sa classe.

JE NE MANGE PAS DE CE PAIN-LÀ

Signification

Je n'use pas de ces procédés douteux, malhonnêtes.

Utilisation dans une phrase

Je suis allé au centre-ville avec mon ami et soudain nous avons vu une vieille femme. Elle a échappé son portefeuille. Quand mon ami a vu le portefeuille par terre, il m'a demandé de le prendre et de nous enfuir. J'étais très fâché et je lui ai dit que **je ne mange pas de ce pain-là** et j'ai remis le portefeuille à la vieille dame.

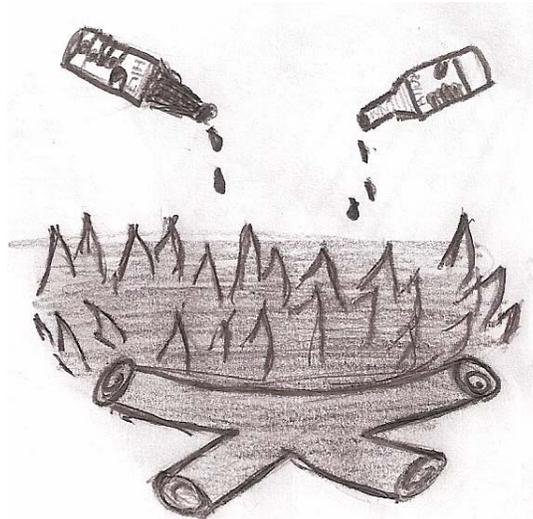
JETER DE L'HUILE SUR LE FEU

Signification

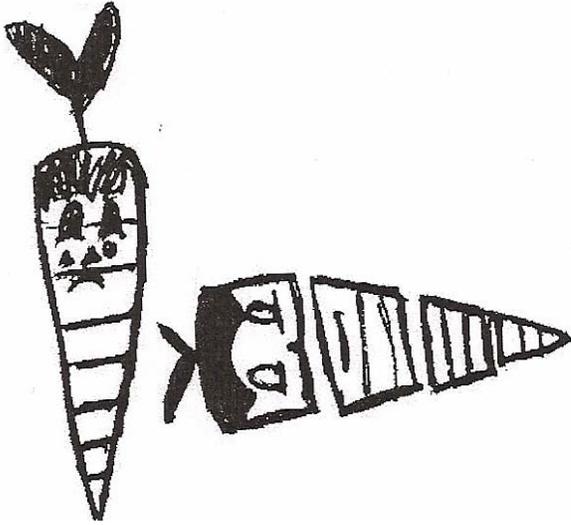
Attiser, envenimer une querelle.

Utilisation dans une phrase

Tu ne fais que **jeter de l'huile sur le feu** en te chicanant avec lui. Laisse-le partir et tu lui parleras demain.



LES CAROTTES SONT CUITES



Signification

Tout est perdu, tout est fini.

Utilisation dans une phrase

Les carottes sont cuites pour cette équipe, elle ne pourra pas gagner ce tournoi, car il ne reste que quelques minutes avant la fin de la partie.

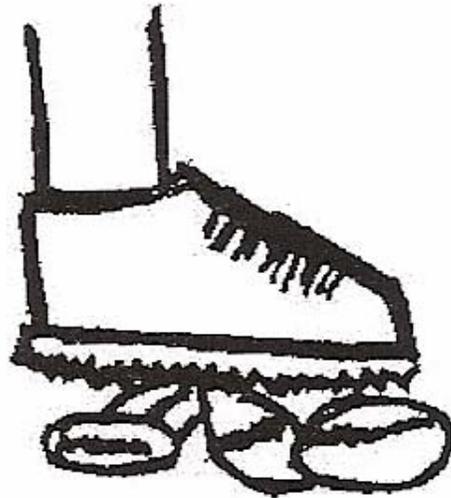
MARCHER SUR DES ŒUFS

Signification

Parler, agir avec la plus grande prudence.

Utilisation dans une phrase

Sabrina est en retard pour la troisième fois cette semaine. En entrant dans la maison, elle **marche sur des œufs**, car elle ne tient pas que sa mère s'en aperçoive. Elle ne veut pas être privée de sortie.



METTRE TOUS SES ŒUFS DANS LE MÊME PANIER

Signification

Placer tous ses espoirs dans une même affaire.

Utilisation dans une phrase

Je te l'avais dit de ne pas **mettre tous tes œufs dans le même panier**, mais tu ne m'as pas écouté et tu as tout perdu.

MOUILLÉ COMME UN CANARD

Signification

Très mouillé.

Utilisation dans une phrase

Jeudi passé, il a plu très fort et lorsque je suis arrivé à l'école, j'étais **mouillé comme un canard**. Alors mon ami m'a prêté d'autres vêtements qu'il avait dans son casier.

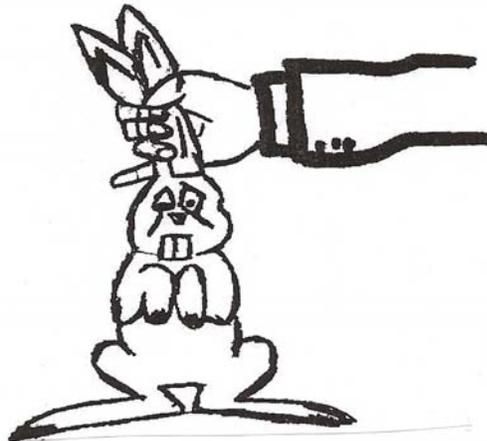
POSER UN LAPIN À QUELQU'UN

Signification

Ne pas venir au rendez-vous qu'on lui a donné.

Utilisation dans une phrase

Ma nièce m'a fait attendre toute la journée sans me faire signe. Je crois qu'elle m'a **posé un lapin**, alors je serai plus prudente la prochaine fois.



POUR DES PRUNES

Signification

Pour rien (en parlant d'une action, d'un travail inutile).

Utilisation dans une phrase

Aujourd'hui, Noran était assise à côté de moi en classe et elle m'a dérangée **pour des prunes**.

POUSSER COMME UN CHAMPIGNON

Signification

Grandir très vite, avec une grande facilité.

Utilisation dans une phrase

Quand je suis partie du quartier, il n'y avait pas beaucoup de maisons. Un an après, il y en avait plusieurs. Elles ont **poussé comme des champignons**.

RESTER SUR SA FAIM

Signification

Être insatisfait, frustré dans son attente.

Utilisation dans une phrase

Hier soir, je suis allé au cinéma et je suis **resté sur ma faim**, car le film était moins bon qu'on me l'avait dit.

SOUPE AU LAIT

Signification

Se dit de quelqu'un qui se met facilement en colère.

Utilisation dans une phrase

Ce n'est pas la peine de te fâcher comme ça. Tu es un peu **soupe au lait** parce que je ne pense pas qu'elle voulait te blesser.

TOURNER AU VINAIGRE

Signification

Mal tourné, empirer.

Utilisation dans une phrase

J'avais 50 000\$ et je voulais acheter le restaurant du quartier. Après avoir rencontré le propriétaire pour discuter du prix de vente de son restaurant, il m'a dit qu'il voulait que je lui donne encore plus d'argent. Finalement, la discussion a **tourné au vinaigre** parce que je ne voulais pas lui donner l'argent qu'il me demandait.

TRAVAILLER POUR DES HARICOTS

Signification

Travailler pour presque rien.

Utilisation dans une phrase

Je **travaille** au McDonald **pour des haricots**, je ne gagne pas suffisamment d'argent pour payer mon compte de téléphone cellulaire.

UNE POIRE
(prendre quelqu'un pour)

Signification

Naïf, personne qui se laisse tromper facilement.

Utilisation dans une phrase

Mon patron veut que je travaille 48 heures par semaine. Je pense qu'il me **prend pour une poire**, car je serais le seul employé à avoir cet horaire.

VA TE FAIRE CUIRE UN OEUF

Signification

Va-t'en et débrouille-toi!

Utilisation dans une phrase

Arrête de me casser la tête! **Va te faire cuire un œuf** et laisse-moi tranquille!

VEILLER AU GRAIN

Signification

Être prudent, être sur ses gardes, prendre des précautions.

Utilisation dans une phrase

Durant ton absence, je vais **veiller au grain** et je ne permettrai à personne d'entrer dans la salle.

VENDRE SA SALADE



Signification

Chercher à convaincre.

Utilisation dans une phrase

Regarde ce type, il veut nous **vendre sa salade** en nous disant que ses produits sont les meilleurs.

